MACAMO es tambien vocatiuo y quiere dezir no.

MACAÇOMO quiere dezir puesto que, nunca y no: vease cuando otorgan respondiendo a otra negociacion; assi como con despecho responden, con afeccion de perpetuydad dizen quando preguntan a algun Indio: *Cuix ti Español?* eres español? *Macaçomo ni Español* responde con despecho lo dicho. Y dizen: puesto que no sea Español, *cuix amo ni Christiano* (por esso de ser lo que es ansi, *cuix ti Español)* eres Español, dizen: *Macaçomo ni Español, cuix amo ni Christiano,* que quiere dezir todo seguido: puesto que nunca y no soy Español, por esso dexo de ser Christiano?—Otro vt supra, preguntan: *atitlatoani tiez,* que quiere dezir: has de ser señor? Responde: *macaçomo nitlatoani,* que quiere dezir: nunca lo sea, ò no lo se, ò nunca yo le sea.

MACAÇOTLEY quiere dezir: puesto que no, ò nada, ò nunca, y se vsa ni mas ni menos que essotro passado; assi como: *macaçotley in notlatqui, cuix nimiquiz,* (sic) que dize: puesto que no tengo hazienda, por esso no me he morir?

MACANA ò MACAMPA quiere dezir en alguna parte, y vsase con el imperatiuo y con el vetatiuo; assi como: *macana xictlaça,* quiere dezir: mira no lo eches por aì. —*Macanapa xiauh* quiere dezir: vete con la mala ventura. Y tambien dizen: no vayas por aì, id est, por ázia alguna parte.

MAYECNEL (sic) quiere dezir como nosotros dezimos: ea, a ello, alto, incitando a otros: assi como: *maicnel* (sic) *titequipanocan* que dize: alto, ea, al trabajo, a ello.

MACAÇO quiere dezir ya que, ò ya; assi como: *macaço titlaqua xitenonotza,* que dize: ya que comes, combida ò llama.—*Tecoanotza* (sic) verbo, es combidar a comer ò a merendar.—*Macaço mochiuh* quiere dezir ya es hecho; assi como *macaço mochiuh in nitlachia,* que quiere dezir: quando mirè ya era hecho, ò ya es hecho.

MACH es aquello que nosotros solemos dezir por sincopa, que dezimos dizque; assi como: *mach tiquilhui,* que quiere dezir dizque lo dixiste; *mach amo,* dizque no.

MAÇAYEYO, l. MAÇAN YE IXQUICH, quiere dezir no mas; assi como si mandamos echar agua en la tinaja, que nos parece que basta dezimos: *maçayeyo* (sic), l. *macan ye ixquich* (sic), que dize no mas, ò basta.

MANEL quiere dezir dado que; assi como *manel pilli,* que quiere dezir: dado que sea principal; assi como quando vno se quexa de otro que le reprimen diziendole que es principal, responde: *manel pilli,* dado que sea principal, denotando que lo es; como si dixessemos: mas que ser principal.

MATEL. Este quiere dezir alguuas vezes, oxala, y otras vezes parece significa vn desseo y gana de la cosa; assi como si dixessemos a alguno: quien quiere esto? dize el ganoso dello: *matel neùatl,* que quiere dezir: oxala fuesse yo aquel a quien esso se ha de dar.—*Matel tic iecoca,* quiere dezir: prouemos agora; assi como si dixessemos: como hazemos esto? *quen ticchihuazque y?* Responderan: *matel titlayeyecoca,* que quiere dezir prouemos a hazerlo. Y *matel yuhqui* se dize: sea desta manera, ò *matel yeuatl,* sea esso.

MIECPA quiere dezir muchas vezes; ansi como quando se pregunta *quezquipa?* que quiere dezir: quantas vezes? se responde *miecpa,* muchas vezes.

MOCHIPA quiere dezir siempre; ansi como se pregunta: *quezquipa tiztlacati?* quantas vezes mentiste? Responde *mochipa* que quiere dezir siempre; ansi como *mochipa nicchiùa,* que dize: siempre lo hago.

MOMOZTLA quiere dezir cada dia, un dia tras otro; assi como *momoztla amo nipaqui;* assi como (sic) vn dia tras otro no traigo contento.

MOZTLA quiere dezir mañana; assi como: *moztla Missa tic ihtati,* que dize: iras à Missa mañana.

NEN quiere dezir en valde; assi como: *ca nicmachti auh çan nen quimati,* que dize: ya lo enseño y es en valde.

NENOC quiere dezir de entrambas partes, id est, de vna y de otra. Y dizese de maderos, de piedras, de mantas y cosas que tienen dos hazes.

NECOC tambien significa lo mismo: à dextris & à sinistris.

NECHCA, breve, i NECHPA quiere dezir allì, ò de alli, ò por alli.

NEPA quiere dezir allà, ò de allà, ò por allà.

NEPAPAN es multitudinario; asi como: *nepapan tlaca,* que quiere dezir diuersidad de gente; que juntamente con ser multitudinario es tambien colectiuo, y no se puede dezir en singular.

NEPANOTL quiere dezir juntamente, ò de comun, y vsase quando en algo se juntan algunos y se ayudan vnos a otros; assi como: *ma nepanotl ticchiùacan in tomil,* que quiere dezir: hagamos nuestros sembrados de comun.

NEPANTLA, en medio; assi como *tlalnepantla,* en medio de la tierra: Y este puede entender por el punto fixo del medio de la tierra, y tambien por el medio de tierra y tierra, el qual es *quaxochtli,* mojon.

NICAN quiere dezir aqui, ò de aqui, ò por aqui.

NIMAN quiere dezir luego; assi como si se manda algo se dize: *niman xichiùacan,* hazeldo luego.

NIMAN AMO quiere dezir en ninguna manera; assi como si dixessemos: *xicpopolùi,* que quiere dezir perdonalo, responden: *niman amo,* en ninguna manera. Vé alli, *nipa xiauh;* responden *niman amo.*

NIPA ò NEPA que todo es uno, significa alli, ò de alli, ò por alli, ò acullà.

No significa y tambien; assi como: *ximoquenti no yhùan in Pedro,* que dize vistete, y tambien Pedro.

NOYEUATL quiere dezir: y esso tambien: assi como: lleua esto y esso tambien, diremos *xic huica y, noyehuatl i,*

NONCA ò NUNCUA quiere dezir aparte; assí como: *nuncua ximoquetza,* que dize: ponte aparte. O *noncan xictlalli,* que dize: ponlo a parte.

HOC (sic). Este denota algun poco de tiempo, id est, interuallo, assi como: *hoc xicchia,* que quiere dezir espera vn poco. *Hoc nepa,* dize, vn poco mas allà. *Hoc achi,* dize, vn poco mas acà. Y esto denota en cosas de cantidad.

OCACHI quiere dezir vn poco, y vsanlo sin verbo para dezir: espera vn poco, ò detente vn poco, ò de aqui à vn poco. Y lo mismo es el que se sigue.

OCCUELACHICO (sic). Y este se vsa con el verbo; assi como: *occuelachic antiazque,* que quiere dezir: de aqui à vn poco nos yremos.

OCCAMPA quiere dezir à dos partes; assi como: *occampa mocaqui* que quiere dezir: donde se entiende ò donde se oye? que responden: *occampa yxti,* que quiere

dezir: à entrambas partes, ò de entrambas partes, id est, de vna y otra parte se oye, ò a entrambas proposiciones corresponde, ò de entrambas proposiciones se entiende ò se vee.

Occepa quiere dezir otra vez; assi como: *amo occepa xicchiùa* que dize: no lo hagas otra vez.

Occenca quiere dezir muy mas, y *occenca nepa* quiere dezir muy mas allà; assi como *cenca nepa xictlaça*, arrojalo allà. Y arrojalo muy mas acullà, dize: *occenca nepa xictlaça*, que dize: arrojalo muy mas acullà, id est, magis ac magis.

Ocmaya quiere dezir de aqui a vn poco, y lo mas corriente es, espera; assi como: *ocmaya nitlacuiloz*, que es como si dixesse: de aqui à tantito escriuirè.

Ompa significa allà, ò de allà, ò por allà, y se puede vsar como le dieren el sentido.

On denota distancia, y algunas vezes vn *no* (sic) es affirmarse en lo que dize; assi como: *ixquichcapa nocontennami* (sic) *momantzin*, que es como nosotros dezimos: infinitas vezes beso las manos de v. m., que conforme los Naturales dizen el romance, es: desde aqui allà beso tus manos. Y es de notar que aqui se vsa el *nin* boluiendose en *noc*, por quanto la letra que se sigue es vocal, y la recibe la *c* anterior del final del *noc;* assi como: *nictennamiqui momatzin*, dize: beso tu mano. Pues para vsar el *on* se dize el *nic* en *noc*. De manera que el *noc* con el *on* dize *nocontennami* (sic) *momatzin*, que dize: beso (in actu simul & semel) tu mano (besa y dize). Y lo mismo haze el *tic* y el *qui*, y sigue conjugacion; assi como: *Nocontennamiqui*, yo beso; *tocontennamiqui*, tu; *contennamiqui*, aquel; *tocontennamiqui*, nosotros; *ancontennamiqui*, vosotros; *contennamiqui*, aquellos. Y assi por toda la conjugacion regular.

Onca quiere dezir aì, o de aì o por aì; assi como: *onca xictemo*, buscalo aì, o de aì, o por aì.

Oque quiere dezir ea, alto, presto; assi como: *oque ximoquitzacan*, ea, alto, presto; como si dixessemos leuantaos presto, alto.

Oquexquich (sic) quiere dezir: quanto falta? Assi como: *quexquich inic onaziz?* que quiere dezir: quanto falta para que allegue ò para allegar? Y vsase este en cosas de cantidad ò distancia; assi como: *oc quexquich ca*, dize, que tanto mas allà, denotando espacio ò distancia; assi como: *ocquixquich ca* (sic) *in tepetl*, que quiere dezir: que tanto mas allà de la sierra, ò quanto mas hazia la sierra? Responden: *oyuh yo*, que quiere dezir, ansi ansi, ò dessa misma manera.

Quema ò quemaca ò quemacatzin quiere dezir: si, con las calidades de afeccion y reuerencia, segun las reglas primeras. Y aqui se aduierta que no cabe el *pol*, ni *pil*, sino solo el *tzin*.

Qualca quiere dezir à buen tiempo, ò a buena razon (sic); assi como: *qualcà otiùala*, que dize: à buen tiempo veniste. Y tambien quiere dezir: buen lugar, ò por buen lugar veniste.

Quemach. Este denota tardança; assi como quando dezimos al que se tarda: has de venir? Y algunas vezes quiere dezir como; assi como dezimos: *quen mach oyà*, que quiere dezir: como se fue?

Quenpa quiere dezir: lo demas no lo sè, ò lo que despues sucediò; assi como quando dizen: *yeuatli nixpan omochiuh, auh y ninoùatla, quempa;* que quiere dezir: esto se hizo en mi presencia pero despues que yo me vine no sè lo que passò.

Quenin. Vsan deste quando hablan absolutamente, quando dizen: como?

Quenami quiere dezir: que tal, ò de que manera; assi como en comparatiuo que pregunta vno: *quenami in Visorey?* que quiere dezir: de que manera es el Virrey?

Queno quiere dezir: que se yo, ò no se nada de esso, ò ya puede ser. Y vsase en respuesta; assi como: *quilmach Pedro in oquimicti?* dizque Pedro lo matò? y responden: *queno*, que quiere dezir: puede ser, ò no se nada.

Qennel quiere dezir finalmente, ò en fin; assi como: *quennel ca titlatlacoanih*, que quiere dezir: finalmente somos pecadores.

Quentel ò quenteltin significa razonablemente, ò algo bien. Y vsan este quando salen de alguna difficultad ò algun trabajo; assi como: *quentel onicchiuh*, que quiere dezir: razonablemente lo hize.

Quil quiere dezir dizque; assi como: *quil oyà*, que quiere dezir: dizque se fuè?

Quin, quin axca, quin izquini, quiere dezir: aun agora poco ha; assi como: *quin oya*, aun agora poco ha se fue.

Quin iquac quiere dezir entonces, y quiauac quiere dezir fuera; assi como *quiac:* vsan entre si los Naturales, especialmente las mugeres quando se enojan con sus muchachos ò sus perrillos, les dizen *quiac*, como si dixessemos: fuera, fuera.

Tlacpac es lugar alto, ò arriba en lugar; ansi como: *tlacpac nemi*, arriba està, ò arriba anda.

Teotlac es la tarde del dia, y assi dizen: *ye teotlac*, ya es tarde.

Tlacuel, hablando con vno, es como si dixessemos ea a vno solo, y en plural a muchos se dize *tlacuelca*, ea.

Tlauizcalpan es, amaneciendo, y *tlaùizcalli* el amanecer; y tambien *tlaùizcalehùalotl*, la aurora; y *tlalchipaùa* tambien es la aurora. Y el sentido literal es: el despejarse la noche ò la mañana, que es como quando dezimos: ya aclara la tierra.

Tleica quiere dezir porque, y vsase interrogatiue. Y tambien significa a que? assi como: *tleinic* (sic) *otiùalla?* que quiere dezir a que veniste?

Tleypampa quiere dezir: porque causa. Y tambien se vsa interrogatiue: ansi como: *tleipampa tiaznequi?* que quiere dezir: por que te quieres yr?

Ueca quiere dezir lexos; assí como: *ùeca tiaznequi*, que dize: lexos quieres yr.

Uecapa quiere dezir en alto; assi como: *ùecapan ca*, que dize: està en alto.

Uecatla quiere dezir hondo ò cosa honda; assi como: *ùecatla xictataca*, que dize: ahonda.

Uel quiere dezir, por superlatiuo bien. Y lo cierto es vn encarecimiento, con que junto con nombres haze superlatiuo; assi como: *ùel onicchiuh*, que quiere dezir: cabalmente lo hize; *ùel ticchihuaz*, hazerlo has cabalmente, ò bien.

Uelca quiere dezir bien està; assi como: *ùelca in omochiuh*, que quiere dezir: bien està lo hecho.

Uel ixquich quiere dezir justamente, ò cabal, assi como: *ùel ixquich ichpochtli*, que quiere dezir justamente donzella, ò cabalmente donzella.

Ueueca quiere dezir: algo apartadamente; assi como: *ùeùeca xicquetza xochiqual-quaùitl*, planta ò pon apartadamente los arboles frutales.

Uiptla quiere dezir: pasando mañana, ò tras mañana.

Yalua quiere dezir ayer, y *yalùa youac* quiere dezir ayer noche.

Yancuic y yancuicac, el uno quiere dezir nueuo, y el otro nuevamente, ò cosa nueva.

Ye quiere dezir ya; assi como: *ye ùitz*, que quiere dezir ya viene.

Ye axcan quiere dezir ò en este dia, ò en este tiempo; assi como: *ye axcan otiùal-laque*, en este dia venimos, ò *ye axcan quiza*, que dize: en este tiempo sale.

Yete, yeitetl (sic) yeyecuixca es como dezimos: estotro dia, ò dias passados; assi como: estotro dia fuy a Tacuba, que dize: *yetel oniùia Tlacopan.*

Yeica quiere dezir: y por tanto, ò porque; assi como: *onechaùac yeica onicmicti*, que quiere dezir: riñòme y por esso le di. Y tambien dize: *yeica titlaùeliloc amo nimitztlaocoliznequi*, que quiere dezir: porque eres bellaco no quiero tener misericordia de ti.

Ynepa (sic) quiere dezir mas allà. Y los predicadores para dezir antiguamente ò dia ha, vsan deste adueruio; assi como: *amo oncan yenepa*, que quiere dezir: no ay sino mas allà, mas antiguamente; *in nepa in ayamo ticcaqui in Teotla-tolli*, antiguamente, antes que oyessemos la palabra de Dios.

Yeppa y tambien yeypa quiere dezir antes; assi como: *yeppa yuhqui* con *pp* quiere dezir: ansi estaua antes. Y *yeypa* quiere dezir como nosotros dezimos: ya llegamos a tiempo. Exemplo: *yeypa ticate in neçaùalizpa*, quiere dezir; ya estamos en el ayuno.

Yecuatel quiere dezir: algo mejor està ya, y se ha de pronunciar la *a* del *qua* ansi, y de la manera que *e* aunque se escriua con *a;* ansi como: *quen ca in cocoxqui*, que quiere dezir: como està el enfermo? responden: *yequatel*, ya està algo mejor.

Teotlac es la tarde del dia, y para dezir ya es tarde se dize: *ye teotlac*, ya es tarde, y ha de dezir: *yecuetel.* *

Yeuapa nocniuh quiere dezir hasta aqui era mi amigo; assi como: *yeùapa nocniuh, auh acmo* (sic) *ye*, que quiere dezir: hasta agora era mi amigo, y ya no.

Yocoxca quiere dezir templadamente; ansi como dezimos: *yocuxca ximonemiti* (reuerencial) que quiere dezir: viua v. m. templadamente. Y *yocuxca xinemi* es viue templadamente.

Yoac quiere dezir noche, ò de noche; ansi como: *yoac ticochiz*, de noche ò en la noche dormiràs.

Yeuàtzinco quiere dezir la mañana, ò por la mañana; assi como: *yeuatzinco tiyzaz*, despertaràs à la mañana, o por la mañana, y yràs.

---

* El último inciso supongo corresponde al párrafo anterior.

CAPITULO XVII.

DE LOS NOMBRES Y ADUERUIOS NUMERALES.

Es de saber que el contar en esta lengua es hasta diez, y luego dizen diez y vna, hasta llegar a quinze, y luego dizen quinze y vno, hasta llegar a veinte. Y quando la cuenta es larga ò quantiosa, cuentan por veintes; assi como: *cenpoalli*, veinte; *ompoalli*, quarenta; *epoalli*, sesenta; *nahpoalli*, ochenta, hasta que llegan a ciento, que llaman *macuilpoalli;* y ansi van multiplicando los veintes y luego los cientos.

Pero el estilo que tienen en contar por menudo es desde vno hasta diez, y quinze, y hasta veinte.

Y es de saber que segun las cosas que cuentan desta manera varian los nombres de los números, los quales andan en el Vocabulario del Padre Fray Alonso de Molina copiosissimos, que por estarlo tanto alli, y por escusar volumen, no los ponemos en este Arte; fuera de que las differencias que vsan son todas para cada cosa de las contadas; variando el nombre ò el modo de contar; assi como para cosas racionales, maderos ò mantas vsan un modo, otros para otras cosas, assi como para petates que estan tendidos, para tortillas y cosas semejantes, ò llanas, que estan delgadas. Assi como debaxo desta cuenta hazen las demas, con la variacion de la calidad de la cosa, assi como:

Ce	1	*Matlactloce*	11
Ome	2	*Mactlome* (sic)	12
Yey	3	*Matlactlome* (sic)	13
Naùi	4	*Matlactlonaui*	14
Macuilli	5	*Caxtolli*	15
Chicoace	6	*Caxtolloce*	16
Chicome	7	*Caxtollomome*	17
Chiuey (sic)	8	*Caxtollomei*	18
Chicnaùi	9	*Caxtollonaùi*	19
Matlactli	10	*Cempoalli*	20

Y en llegando a estos numeros, por ellos van differenciando la calidad de lo que van contando, que aunque es curiosidad, no es muy necessario, y assi se remite al curioso, ò al Vocabulario, con que este Capitulo queda satisfecho.